

PUBLICATIONS AND PRESENTATION

BOOK / LANGUAGE PEDAGOGY

German through Film (co-authored with Ruth Mader-Koltay), Yale University Press 2006, 153 pages

LEXICOGRAPHY

- FORTHCOMING Luisa Giacomina and Susanne Kolb: *Il nuovo dizionario di tedesco / PONS Großwörterbuch Italienisch*, fifth edition, forthcoming, Zanichelli Editore, Bologna and Klett Verlag, Stuttgart, 2026; translator of approximately 600 neologisms and consultant for the Italian-German section
- Luisa Giacomina and Susanne Kolb: *Il Tedesco smart*, third edition, Zanichelli Editore, Bologna 2023; revising editor for the Italian-German section and translator of ~ 600 neologisms
- Luisa Giacomina and Susanne Kolb: *Il nuovo dizionario di tedesco / PONS Großwörterbuch Italienisch*, fourth edition, Zanichelli Editore, Bologna and Klett Verlag, Stuttgart 2019; 2 592 pages and over 386 000 entries and meanings, over 700 false friends; translator of new entries and consultant for the Italian-German section
- Luisa Giacomina and Susanne Kolb: *Il Tedesco smart*, second edition, Zanichelli Editore, Bologna 2016; 1440 pages and 93 000 entries, revising editor for the Italian-German section and co-author of false cognates
- Luisa Giacomina and Susanne Kolb: *PONS Studienausgabe Italienisch: Italienisch-Deutsch/Deutsch-Italienisch*, Klett Verlag, Stuttgart 2016, 1500 pages and 215 000 entries and phrases; revising editor for the Italian-German section
- Luisa Giacomina and Susanne Kolb: *Il nuovo dizionario di tedesco / PONS Großwörterbuch Italienisch*, third edition, Zanichelli Editore, Bologna and Klett Verlag, Stuttgart 2014, 2 624 pages and 174 000 entries, 2000 new entries; translator of new entries and consultant for the Italian-German section
- Luisa Giacomina and Susanne Kolb: *Il Tedesco smart*, Zanichelli Editore, Bologna 2011, 1472 pages and 91 000 entries; revising editor for the Italian-German section
- Luisa Giacomina and Susanne Kolb: *PONS Studienausgabe Italienisch: Italienisch-Deutsch/Deutsch-Italienisch*, Klett Verlag, Stuttgart 2010, 2048 pages and 200 000 entries and phrases; revising editor for the Italian-German section
- Silvia Verdiani: *Il Tedesco Junior* + CD ROM, Loescher Editore, Turin 2010, 1344 pages and 34 000 entries; translator and collaborator of both sections
- Luisa Giacomina and Susanne Kolb: *Il nuovo dizionario di tedesco / PONS Großwörterbuch Italienisch*, Zanichelli Editore, Bologna and Klett Verlag, Stuttgart 2009, second edition, 2

672 pages and 172 000 entries, over 30 000 new entries; translator of new entries and consultant for the Italian-German section

- Luisa Giacomina and Susanne Kolb: *Il dizionario di tedesco / PONS Großwörterbuch Italienisch*, Zanichelli Editore, Bologna 2001, Klett Verlag, Stuttgart 2002, over 2400 pages and over 122 000 entries, translator for the Italian-German section and revising editor for both sections

TRANSLATIONS

- Antonello Borra, [Alphabetiere](#), a choice of 53 texts from the two poetry collections *Alfabestiaro* and *Alphabetabestiaro*, Regensburg: Peter Kern Verlag 2015 (co-translated from Italian with Barbara Krohn)
- Marie-Christine Le-Hûu, *Jouliks oder Zuviel der Liebe*, München: Theaterstückverlag 2007 (translated from Canadian French; original title: *Jouliks*)
- Rocco Fortunato, *Made in Italy*, München: Goldmann Verlag, 2004, 315 pages; (translated from Italian; original title: *Fabbricato in Italia*)
- Giovanna Bandini, *Nächte wie Seide*, München: Goldmann Verlag, 2003, 158 pages; (translated from Italian; original title: *Giorni dispari*)
- Johannes Höfle. *Prima di tutti i secoli*, Padova: Meridianozero, 2003, 172 pages; (translated from German with Antonello Borra; original title: *Vor aller Zeit*)

ARTICLES AND FESTSCHRIFT CONTRIBUTIONS

- *Kulturrealia als lexikographische Herausforderung in zweisprachigen Wörterbüchern*, co-authored with Luisa Giacomina, in: [Kulturrealia in Paralleltexten als didaktischer Fokus trans- und interkultureller Germanistik](#), Jahrbuch für Internationale Germanistik, Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive. Peter Lang 2022, pp. 71-82
- [Il nuovo dizionario di Tedesco / Das Großwörterbuch Italienisch Zanichelli / Klett \(L/ Giacomina/S. Kolb\) als digitales Hilfsmittel in der Fremdsprachendidaktik](#), co-authored with Luisa Giacomina, in: *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, 2022, v.1, pp. 125-144
- [Sconfinamenti dell'italiano – riflessioni di un'insegnante italotedesca negli Stati Uniti](#), in: *ESP (Éducation et sociétés plurilingues)* 47, Aosta and Paris, 2019, pp. 49-62
- *“Cheering Wolfgang, the Colleague, Mentor, Teacher and Friend”*, in: *Living by the Golden Rule – Mentor – Scholar - World Citizen*, a Festschrift Volume in Honor of Wolfgang Mieder on the Occasion of His Seventy-Fifth Birthday, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang, 2019, pp. 15-17

PRESENTATIONS

- *The Craft of Dictionary Making*, guest speaker at UVM's linguistics club on March 19, 2026

- *The ABCs of Dictionary Making*, a conference for UVM's Faculty Brown Bag Series, February 28, 2024
- *Berlin 2023; Unterrichtsideen zu 6 digitalen Funden für eine virtuelle Reise in die Hauptstadt*, teaching a 1-hour workshop (about how to virtually travel to Germany's capital in class) for the NHAWLT (New Hampshire Association of World Language Teachers) conference in Concord on March 25, 2023
- *What Drama in education taught me*, a departmental presentation at UVM, October 5, 2022
- Guest speaker on October 25 - 26, 2021 at *Università della Valle d'Aosta* in Aosta, Italy, teaching a 6-hour work-shop on *Staging German – Creating an active classroom-through Drama in Education* to colleagues and advanced students in the German department
- Bilingual book launch of Johannes Hösle's *Album aus Dietenbronn*, translated into Italian by Antonello Borra, at the *Deutsch-Italienische Dante Alighieri Gesellschaft/ the German-Italian Dante Alighieri Society* in the *Weinschenkvilla*, in Regensburg, Germany, July 19, 2019
- Guest speaker on April 24, 2019 at Wheaton College in Norton, MA, teaching an 80 minutes advanced German class how to perform a poem, having a pedagogical discussion about Drama in Education with colleagues in the German department and offering a 2-hour workshop *Staging Languages – Creating an active classroom-through Drama in Education* to Faculty and Students of all languages
- *Staging Languages – Creating an active classroom-through-theatre-methods*. A departmental presentation both for RLL and German & Russian, at UVM, January 23, 2019
- *Staging Italian – Creating an active classroom-through-theatre-methods*. AATI Presentation in Cagliari, Italy, June 23, 2018
- *My experience as a dictionary maker: a hands-on approach on a little-known profession*. Guest speaker at UVM's linguistics club on April 16 2018
- *Reintroducing dictionaries into the conversation about learner autonomy, error assessment and lifelong learning*, AATI Presentation in Palermo, Italy, June 29, 2017